

ОТЗЫВ

о диссертации на соискание учёной степени

доктора филологических наук

**БОРИСОВОЙ Татьяны Станиславовны на тему «ИСТОРИЯ
РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА ПО ДАННЫМ
ЛИНГВОТЕКСТОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ПЕРЕВОДНЫХ
ПАМЯТНИКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ГИМНОГРАФИЧЕСКИХ
ТЕКСТОВ ТРИОДНОГО ЦИКЛА)»**

по специальности 10.02.01 – Русский язык

Диссертация Борисовой Татьяны Станиславовны посвящена комплексному исследованию проблем истории русского литературного языка и палеославистики на материале переводных гимнографических памятников. Проведение такого рода исследования в настоящее время является одним самых приоритетных и наименее изученных направлений в лингвистике, поскольку требует от исследователя колоссальной эрудиции не только в области исторического языкознания и филологии в целом, но также и в богословии. Представленное диссертационное исследование можно отнести к числу работ, объединяющих своей проблематикой ряд гуманитарных наук, направленных на изучение истории текста. Цель диссертационного исследования, выбранные предмет и объект, методы изучения рукописных источников свидетельствуют о фундаментальности данной диссертации, **актуальность** которой определяется вышеназванными факторами и сомнения не вызывает.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые анализируется переводная церковнославянская гимнографическая традиция триодного цикла в текстологическом и лингвотекстологическом аспектах,

при этом в научный оборот вводятся не известные ранее рукописные источники. На основании комплексного сопоставительного анализа греческих оригиналов с восточно- и южнославянскими списками гимнографических произведений XI–XV веков автором впервые в науке выявляются различные региональные традиции. Новаторским является и подход к изучению выбранных рукописных источников, который заключается в объединении принципов исторического языкознания, текстологии, лингвотекстологии, теории перевода с целью реконструкции лингвистической истории группы текстов, входивших в состав одного сборника, на широком временном и территориальном срезе. Такое комплексное изучение списков разной региональной традиции позволило диссертантке воссоздать общую картину переводной гимнографической книжности *Slavia Orthodoxa* параллельно с ее византийскими прототипами, а также получить новые данные по истории русского литературного языка в изучаемый ею хронологический период. Новизна исследования заключается и в предлагаемой методологии изучения и описания переводческой техники. Особого внимания заслуживает описанный диссертанткой метод компиляции, под которым ею понимается взаимодействие и взаимовлияние различных славянских редакций без обращения к греческому оригиналу. При этом ею было выделено два способа компиляции: 1) начало одного текста из одного источника механически соединялось с концом другого; 2) равномерное пополнение текста одной редакции вариантами из другой. Выделение этого метода перевода в применении к церковнославянским текстам, переведенным с греческого, безусловно, можно отнести к числу научных достижений диссертантки и рассматривать как одно из новых направлений в науке, которое прекрасно продемонстрировано в ее исследовании.

Рассматривая **источниковую базу**, необходимо отметить ее чрезвычайную обширность и многоплановость. Т.С. Борисова работала с

рукописями практически во всех крупных архивах и книгохранилищах, подробно обследовала фонды в книгохранилищах России (РГБ, ГИМ, РГАДА в Москве; РНБ в Санкт-Петербурге), Болгарии (Национальная библиотека свв. Кирилла и Мефодия; Архив БАН в Софии; Народная библиотека «Иван Вазов» в Пловдиве), Сербии (Научная библиотека Сербии в Белграде). Также диссертантка рассматрела фонды библиотек (Свято-Пантелеимонова монастыря на Афоне, Патриаршего фонда святоотеческих исследований монастыря Влатадон в Греции, Синайского монастыря в Египте), закрытые для исследователей, но доступные по микрофильмам и электронным ресурсам. Такой широкий географический охват фондохранилищ свидетельствует о репрезентативности выбора письменных источников, позволяющих получить достоверные и основательные данные. Интересны принципы отбора и критики источников (Акафист Божьей Матери, Великий канон Андрея Критского, Алфавитные стихиры службы Великого канона и Антифоны Великой Пятницы), которые изначально входили в состав Триодей Постной и Цветной.

Методологическое значение этого подхода важно не только для лингвистики, но и для филологической науки в целом. Основными методами исследования являются общепилологический и лингвотекстологический, достаточно эффективные и надежные, позволившие Т.С. Борисовой проанализировать большой комплекс разновременных источников, бытовавших на разных территориях. Естественно, что в данной работе, открывающий новый подход к сравнительному анализу рукописных текстов на разных языках, большое место отведено методологическим вопросам и историографии.

Задачи исследования, сама постановка и подход к проблеме, выдвинутые на защиту положения позволяют говорить о том, что в диссертационном исследовании было разработано новое научное направление темы на новом уровне методологии и общепилологического

понимания проблемы перевода гимнографических текстов в IX-XV вв. Данное обстоятельство определяет **теоретическую значимость** проведенного Т.С. Борисовой исследования. **Практическая значимость** диссертации заключается в возможности применения данной методики лингвистического анализа рукописных текстов гимнографического содержания при анализе произведений других жанров древнерусской переводной литературы. Также ее практическая значимость определяется использованием материала диссертации в вузовских курсах по истории русского языка, теории перевода, палеографии и текстологии.

Достоверность результатов исследования Т.С. Борисовой обеспечивается:

- надежностью источниковой и библиографической базы;
- обоснованностью в тексте диссертации вынесенных на защиту положений, соответствующих номеру специальности.

В соответствии с поставленной целью Т.С. Борисова определила **структуру** своей работы. Диссертация состоит из введения, двух частей, заключения и списка использованной литературы. В Приложении находится список использованных рукописных источников.

Первая часть диссертационного исследования посвящена «Текстологическому исследованию церковнославянской переводной гимнографии из последования триоди». Вопросам методологии и историографии посвящена первая глава первой части исследования «История изучения триоди в отечественной и зарубежной филологии». Далее в этой части находятся еще 4 главы: «Текстология церковнославянского перевода Акафиста Богоматери в церковнославянской книжности IX–XV веков» (глава 2), «Великий покаянный канон Андрея Критского в церковнославянской книжности IX–XV веков» (глава 3), «Алфавитные стихирьы службы Великого покаянного канона Андрея Критского в церковнославянской книжности IX–XV веков» (глава 4), «Антифоны Великой Пятницы в церковнославянской

книжности IX–XV веков» (глава 5). В каждой главе рассматривается история изучения и перевода анализируемого произведения, в конце делается обобщающий вывод. При этом даются важные для исследователей древнерусской письменности наблюдения. Так, анализируя Великий Покаянный канон Андрея Критского, исследовательница говорит о целесообразности двух параметров при группировке списков: состава и порядка тропарей внутри каждой песни и лексических разночтений. Данное наблюдение очень важно не только для истории лингвистики, но и для археографии, поскольку позволяет опираться на выявленные диссертанткой конкретные особенности текста при атрибуции рукописного памятника.

Вторая часть диссертационного исследования Т.С. Борисовой «Язык переводных гимнографических текстов по спискам XII–XV веков» содержит четыре главы, посвященные лингвотекстологическому исследованию в соответствии с разными разделами исторического языкознания: «Задачи и проблемы изучения языка церковнославянских гимнографических текстов лингвотекстологическим методом» (глава 1), «Лингвотекстологическое исследование лексических вариантов гимнографических текстов как источник исторической лексикологии» (глава 2), «Лингвотекстологическое исследование лексико-словообразовательных вариантов гимнографических текстов как источник исторического словообразования» (глава 3), «Лингвотекстологическое исследование вариантов гимнографических текстов как источник исторической стилистики» (глава 4). В каждой главе диссертантка обстоятельно анализирует лингвотекстологические варианты рукописных источников и выявляет их хронологическую последовательность. Использование разнообразных таблиц разночтений списков позволяет ей обобщить материал и наглядно аргументировать выдвигаемые ею положения.

В Заключении своего диссертационного исследования Т.С. Борисова в соответствии с поставленной целью и задачами делает вполне

закономерные, оправданные всем ходом своего диссертационного исследования выводы об уникальности византийско-славянских связей, проявившихся в создании церковнославянского языка, выполнявшего роль посредника при распространении византийской культуры на славянском языке; о ценности переводных церковнославянских текстов, позволяющих проследить за изменениями, происходившими в принимающей культуре и языке; о переводе Триоди у славян по частям, при этом отмечено, что самый ранний перевод, датирующийся кон. IX – нач. XI вв., уже тогда существовал в двух редакциях, восходящих к глаголической и кириллической традициям бытования этого памятника. Проведенное Т.С. Борисовой диссертационное исследование аргументированно и обстоятельно показало разницу переводческих техник (пословной, поэтической, описательной) и разницу подходов к переводу священного и одновременно поэтического текста на разных этапах развития славянского текста.

Подводя общий итог работы, следует отметить перспективность лингвотекстологических исследований переводных гимнографических текстов для описания истории церковнославянского и русского литературного языков. Проведенный на основе текстологической классификации лингвотекстологический анализ способен дать объективную картину истории языка переводного текста на рассматриваемом временном срезе и является эффективным способом изучения истории языка в целом, а также процессов взаимовлияния языков, проявляющихся при переводе.

Несмотря на высокий уровень оппонируемой диссертации, ее автору не удалось избежать отдельных погрешностей и неточностей:

1. Нет единообразия в написании названий памятников Триодь Цветная и Триодь Постная: автор диссертации пишет их и с прописной, и со строчной буквы.

2. Нет единообразия и в названии схем. Так, не ясно, почему стемма движения текста на с.195 называется диаграммой, а такого же типа схема на с.239 называется рисунком?

3. Написание «Гимовский» вместо «ГИМовский» представляется неверным.

4. Не ясно, почему список рукописных источников и изданий помещен в Приложении, тогда как он имеет не второстепенное, а основополагающее значение в данной диссертации.

5. В указанном списке шифр рукописей, хранящихся в Российской государственной библиотеке, приведен не полностью: указан номер единицы хранения, но отсутствует номер и название фонда.

6. Из текста диссертации не ясно, датировал ли автор диссертации анализируемые рукописные источники самостоятельно или использовал описи книгохранилищ. Прежде всего, этот вопрос относится к тем источникам, которые хранятся в недоступных для мирян монастырских книгохранилищах Афона и Греции, с которыми автор диссертации работал по микрофильмам; насколько можно быть уверенным в точности их датировки?

Отмеченные недостатки имеют формальный характер и скорее являются вопросами и предложениями, которые практически не влияют на достоинства самого, безусловно, глубокого и хорошо оформленного диссертационного исследования.

Диссертация достаточно полно отражена в автореферате и опубликованных автором работах. Впечатляет список опубликованных диссертанткой работ, в том числе и в зарубежных авторитетных изданиях.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертационное исследование Борисовой Татьяны Станиславовны представляет собой, безусловно, большой вклад в изучение истории русского языка, отвечает всем требованиям, предъявляемым в пп.9–11 Положения о порядке

присуждения ученых степеней ВАК, а ее автор заслуживает присуждения учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык.

Официальный оппонент:



Крутова Марина Семеновна, доктор филологических наук (специальность 10.01.01 – Русская литература; 10.01.08 – Теория литературы. Текстология), доцент, главный палеограф Федерального государственного бюджетного учреждения «Российская государственная библиотека».

11.01.2021

119019, г. Москва, ул. Воздвиженка, д.3/5.

Российская государственная библиотека,

Отдел рукописей.



М. С. Крутовой

Телева / Георгиева Г. Ю.